

Языковой бюллетень

Язык рома в мерах реагирования в Украине

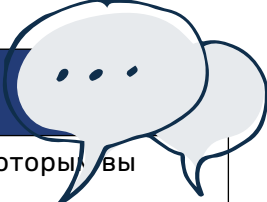
По оценкам различных организаций, около **400,000** представителей народности рома жили в Украине в начале 2022 года, для **85%** из них язык рома - родной. Оценивается, что после февраля 2022 года **100,000** рома были вынуждены уехать в европейские страны, а оставшееся большинство бежало в прочие регионы Украины.

Терминология в языке рома, особенно в новых темах, технической и медицинской лексике, часто различается по регионам, поскольку носители заимствуют слова из доминирующих в данной местности языков.

Во многих диалектах используется алфавит доминирующих в регионе языков, особенно латиница и кириллица. Хотя стандартный алфавит языка рома и был принят в 1990 году, он не используется повсеместно.

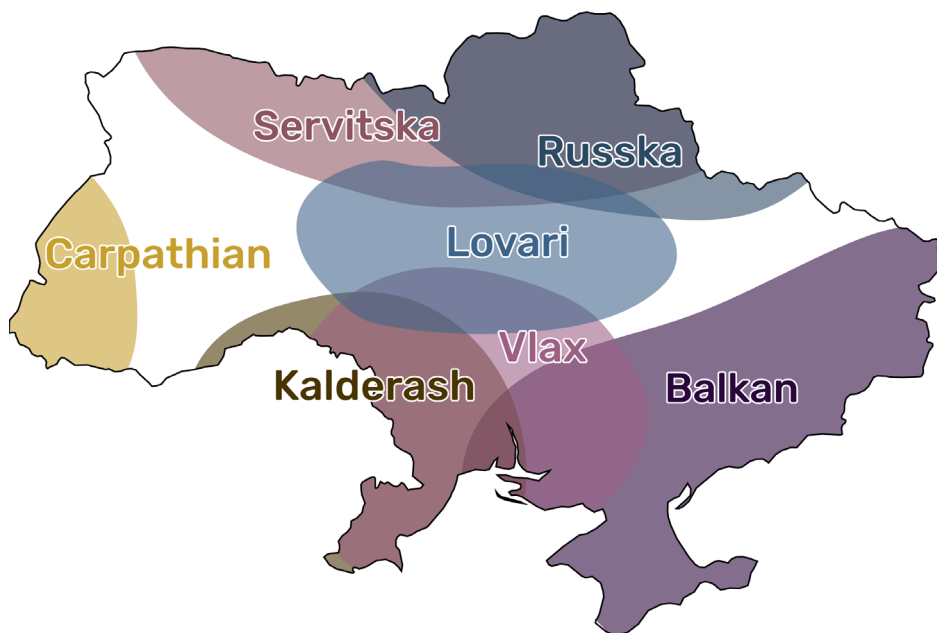
Из-за контакта с доминирующим языком места проживания некоторые носители языка рома в той или иной степени владеют вторым языком, который различается в зависимости от региона Украины. Как правило, носители языка рома предпочитают общаться на своем родном языке.

Советы

- 
- Для эффективного общения по возможности используйте родной язык человека, с которым вы общаетесь.
 - Не предполагайте, что сообщество рома может полностью выразить свои мысли на украинском или русском, особенно в деликатных темах, связанных со здоровьем или безопасностью.
 - Убедитесь, что знаете, на каком диалекте языка рома говорит ваш собеседник, и исходя из этого выберите переводчика.
 - Если Вы не уверены насчет диалекта или не можете найти подходящего переводчика, попросите вашего переводчика на язык рома по возможности использовать слова, которые будут понятны носителям разных диалектов языка рома.
 - Чтобы охватить как можно больше рома, подумайте над тем, чтобы сделать механизмы информирования и обратной связи доступными в визуальном, разговорном и аудио-форматах.
 - Знайте, что пожилые и женщины рома могут хуже читать или говорить на украинском или русском; кроме того, при разговоре с респондентами они могут чувствовать себя некомфортно.
 - При общении с общинами рома с уважением относитесь к гендерным нормам. Если в группе, которую вы поддерживаете, присутствует мужчина рома, вовлеките его в принятие решений. Если присутствует несколько мужчин, вовлеките самого старшего, скорее всего он - лидер.
 - Спрашивайте у рома, особенно у женщин и девочек, предпочитают ли они говорить с вами наедине или в присутствии членов семьи или общины.
 - Общайтесь с женщинами и девочками рома на деликатные темы через работников и переводчиков женского пола.

Углубимся в использование языка рома в Украине

Диалекты языка рома в Украине



Хотя язык рома и считается единым языком, вследствие географического распространения общин рома существует много диалектов. Рома в Украине и соседних странах говорят на множестве различных диалектов, что может затруднить взаимопонимание между носителями языка рома.

Показатель 1: Примерное распределение диалектов языка рома в Украине. Классификация диалектов языка рома и информация о регионах, в которых они используются, отличаются в разных источниках. Эта композитная визуализация данных, составленная по множеству опубликованных и неопубликованных источников несет лишь ориентировочный характер.

До февраля 2022 года крупнейшие в Украине сообщества рома проживали в [Закарпатье](#), [Одессе](#) и [Харькове](#). Крупнейшие в Украине диалектные группы – это Сэрвицкий (Украинский или Левобережный) диалект на севере и Влашский диалект, в том числе Кэлдэрарский, на юге. В число прочих значительных диалектных групп и диалектов входят Балканский диалект на востоке и юге, Карпатский (Центральный) на западе, Севернорусский на севере и диалект общин Ловари по всей Украине.

В каждую диалектную группу входят различные диалекты; многие, но не все, в той или иной степени [взаимопонятны](#). Продолжаются консультации с целью определения статуса языка жестов рома и существования его стандартной формы. Некоторые переводчики на язык рома могут переводить для носителей разных диалектов. Кэлдэрарский диалект с высокой долей вероятности широко, но не полностью, понятен многим носителям языка рома из Украины.

Использование второго языка лицами, говорящими на языке рома

Многие члены общин рома центральной и восточной Украины говорят на русском и украинском языках, но некоторые из них не могут обсуждать на этих языках сложные и деликатные темы и не владеют языками принимающих стран, например, румынским и польским. Члены общин рома западной Украины чаще используют венгерский или словацкий язык, но с трудом понимают русский и украинский. Рома из южной Украины в качестве второго языка чаще используют румынский. Из-за дискриминационной политики не все рома знают свой язык; например, большое количество [рома в Закарпатье](#) используют венгерский как первый язык и не говорят на украинском, русском и рома.

Грамотность и исключение из системы образования

Многие рома исключены из системы образования, что приводит к низкому уровню грамотности. Женщины, пожилые люди и люди с инвалидностью чаще не умеют читать и писать или испытывают трудности при чтении и письме. Социальная изоляция также ограничивает возможности рома по полному овладению доминирующим языком места их проживания и его свободному использованию.

Многие рома из сельских районов Украины также не имеют доступа к Интернету и смартфонам и не пользуются цифровыми источниками. В результате информация в письменном и цифровом форматах недоступна многим рома. Инициативы, предоставляющие рома доступ к информации, такие как эта [радиостанция](#) вещающая на языке рома в Молдове, – это редкость. Даже при наличии доступа к информации опыт стигматизации, дискриминации и изоляции порождает недоверие рома ко многим источникам информации. Организации должны учитывать [культурные и общинные особенности](#) при планировании коммуникаций с рома и их семьями.

У многих рома отсутствуют документы, удостоверяющие личность, и примерно [10-20%](#) рома, проживающих в Украине, порядка 35 тысяч человек, не имеют гражданства или подвержены риску безгражданства. Это повышает риск торговли людьми в ситуации, когда люди бегут из мест проживания или за границу. Кроме того, это затрудняет получение международной защиты. Информация правильного формата, перевод и культурное посредничество способствуют расширению доступа к информации и снижают риски для лиц, говорящих на языке рома.

Как CLEAR Global может помочь

- Общедоступные и специализированные программы обучения и руководства для письменных и устных переводчиков, культурных посредников и других лиц, оказывающих поддержку общинам рома.
- Интерактивная карта первого и других языков, используемых в Украине.
- Использование простого языка и обучение принципам простого языка.
- Языковые технологии для создания многоязычных двусторонних каналов коммуникации в целях оказания поддержки пострадавшим общинам.
- Поддержка перевода с/на язык рома – мы расширяем свой потенциал в этой сфере, но пока наши возможности очень ограничены. Люди, говорящие на языке рома и желающие присоединиться к нашему сообществу лингвистов, могут сделать это здесь.

Ссылки

Совет Европы (2020). Результаты исследования в рамках проекта «Усиление защиты национальных меньшинств, включая рома, и языков меньшинств в Украине». Совет Европы и Национальная академия педагогических наук Украины.

Совет Европы (б.д.). Язык рома: Информационный бюллетень о языке рома. Совет Европы.

Glottolog (б.д.). «Семья: Языки рома». <https://glottolog.org/resource/languoid/id/roma1329>

Международная группа по правам меньшинств (2020). «Рома». <https://minorityrights.org/minorities/roma-13/>

Ромский женский фонд «Чирикли» (2022). Инструкция по налаживанию контактов с ромскими беженцами из Украины в странах Европы. Ромский женский фонд «Чирикли» и Фонд Deaconess

Проект ROMANI (б.д.) База диалектов рома. Манчестерский университет

Rromanes.org (б.д.). «Ромские диалекты Украины». <http://rromanes.org/>

Фонд Rroma (б.д.). «Рроманэс (язык)». <https://rroma.org/en/rromanes-language/>

В подготовку данного информационного бюллетеня внесли ценный вклад члены ромских общин и ромские общественные организации в Украине и соседних странах. Вы можете направлять свои отзывы и предложения по адресу info@clearglobal.org.